第一图书网, tushu007.com

<<汉英时文翻译高级教程>>

图书基本信息

书名：<<汉英时文翻译高级教程>>

13位ISBN编号：9787500132264

10位ISBN编号：7500132263

出版时间：2012-3

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：贾文波

页数：245

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<汉英时文翻译高级教程>>

内容概要

“ 中译翻译教材 ”是中国对外翻译出版有限公司联合翻译教学、翻译实务、翻译研究、翻译服务等各界资深人士，为中国各类翻译学习者精心打造的大型系列教材，包括翻译专业本科生(BTI)系列教材、翻译专业研究生(含
MTI等)系列教材、翻译选修课程系列教材、翻译证书考试系列教材、行业翻译系列教材。
“ 中译翻译教材 ”是一个开放性的体系，常年、长期征稿，成熟一本，出版一本，旨在成为中国翻译教学的标志性出版工程。

贾文波所著的《汉英时文翻译高级教程》包括词语翻译、句段翻译、篇章翻译、时文评论翻译四大部分，涉及时事政治、对外宣传、经贸、旅游、广告等体裁题材(未涉及文学翻译)，可供具有英语专业本科毕业以上水平的学习者以及英语语言文学、翻译学专业硕士生使用，尤其适合高校mI教学之用，也可作为具有较高英语水平的其他外向型专业(如国际法、国际贸易、国际政治、国际关系、外交学、世界史等)研究生翻译课程的选用教材。

在原《汉英时文翻译教程》基础上更新内容、优化结构、取精用弘，改编而成，更有时代感，保持了“ 时文 ”特色，增添“ 时文评论翻译 ”，满足翻译硕士专业学位(MTI)教学需要。

《汉英时文翻译高级教程》保留了原书的实用性、通俗性和实践性特点，简明易懂、通俗实用，学了就能模仿，看了就会运用，着重实际操作能力的培养。

紧扣“ 时文汉译英 ”这一主题，着重时乖政治、对外宣传、经贸、旅游、广告等应用体裁，文字浅显，引例精干，贴近实际，通俗易懂。

教材每章后附三大内容：汉英对比阅读、译海拾贝、课外练习，编排合理，方法切合实际，实例分析更具代表L生和针对性。
书后还附有各章练习答案供读者比对。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

贾文波，
中南大学外国语学院教授、中外文化交流与翻译研究所副所长、英语语言文学翻译方向硕士生导师，湖南省翻译工作者协会常务理事，湖南省社科研究基地湖南翻译研究基地核心成员及“应用翻译研究”学科带头人，研究方向为应用翻译研究、翻译理论与实践，主要专著有《汉英时文翻译高级教程》《汉英时文翻译》《应用翻译功能论》《汉英时文翻译教程》《翻译工作坊·汉英时政翻译》《英汉汉英应用翻译综合教程》《应用翻译理论与实践》，主要论文有《原作意图与翻译策略》《对外旅游翻译不可忽视民族审美差异》《文本类型的翻译策略导向》《字斟句酌，离形得似》《功能翻译理论对应用翻译的启示》《外宣翻译：意识形态操纵下的改写》《从关联论视角看应用翻译》《文本功能对应用翻译的策略主导》《应用翻译：多元交际互动中的整体复杂行为》。

第一图书网, tushu007.com

<<汉英时文翻译高级教程>>

书籍目录

出版前言
序
第一章 时政新词语的内涵表达
1.1 字面与内涵差异
1.2 推敲语境，明确内涵
1.3 吃透精神，把握分寸
汉英对比阅读
译海拾贝
本章翻译练习
第二章 时政习俗语的形象转换
2.1 汉、英喻体形象的差异
2.2 习、俗语形象转换的原则
2.3 形象转换的具体方式
汉英对比阅读
译海拾贝
本章翻译练习
第三章 汉语修饰词的处理
3.1 汉、英语使用修饰词的差异
3.2 翻译对策：避虚就实，灵活变通
3.3 汉语范畴词的处理
汉英对比阅读
译海拾贝
本章翻译练习
第四章 汉语“竹型”句的翻译
4.1 汉、英句法生成：意合与形合
4.2 汉、英句式转换：语义分析为先
4.3 翻译常见句法错误
4.4 翻译对策：化“零”为“整”
汉英对比阅读
译海拾贝
本章翻译练习
第五章 汉语“动词铺排句”的翻译
5.1 汉语“动词铺排句”特征：意念对接
5.2 翻译中常见问题：疏于分析逻辑内涵
5.3 翻译手法：逻辑语义化“隐”为“显”
汉英对比阅读
译海拾贝
本章翻译练习
第六章 汉语连珠四字句的翻译
6.1 连珠四字句的特点
6.2 汉英对比：南橘北枳
6.3 翻译常见问题：画虎类犬
6.4 常用处理手法：舍“形”取“义”
汉英对比阅读
译海拾贝

第一图书网, tushu007.com

本章翻译练习
第七章 汉语旅游小品文的翻译：去掉华丽外衣
7.1 文化渊源：审美标准不尽一致
7.2 简略与华丽：各专其美
7.3 翻译常见问题：生搬硬套、英译汉化
7.4 翻译手法：“ 虚 ”“ 实 ” 互化，各展其长
7.4.1 化虚为实：缩减法
7.4.2 化隐为显：增添法
7.4.3 化繁为简：重写法
7.5 景介翻译中汉语诗词的处理
汉英对比阅读
译海拾贝
本章翻译练习
第八章 对外宣传翻译：注意“ 内外有别 ”
8.1 “ 内外有别 ” 的原则
8.2 内外不分的突出表现
8.2.1 不顾对象，生搬硬套
8.2.2 不明就理，英译汉化
8.3 增、删、补、改，“ 内外有别 ”
汉英对比阅读
译海拾贝
本章翻译练习
第九章 对外广告翻译：重视情感“ 诱导 ”
9.1 广告功能：“ 诱导 ” 为先
9.2 国内广告翻译存在的不足
9.3 对外广告翻译的对策
9.3.1 借鉴英语表现法
9.3.2 打破形式重构译文
汉英对比阅读
译海拾贝
本章翻译练习
第十章 MTI笔译精讲精练
时文翻译讲解1：学历“ 查三代 ” 制造不公当叫停
时文翻译练习1：“ 学历查三代 ” 之荒谬：真个是“ 老子英雄儿好汉 ” ？
时文翻译讲解2：在良性互动中寻求“ 善治 ”
时文翻译练习2：勤政廉政善政
附录：各章翻译练习答案

第一图书网, tushu007.com

<<汉英时文翻译高级教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com